DSC-Schulungscenter Berlin

Qualifikation ist der Schlüssel zum Erfolg von morgen

Intensivseminar Übersetzungsmanagement

Globalisierung, Kostendruck, steigende Qualitätsvorgaben sowie kürzere Laufzeiten, mehr Sprachen und Varianten erhöhen ständig die Anforderungen an die Übersetzung. Ein enormes Optimierungspotenzial eröffnet sich mit einer gut strukturierten und systematischen Herangehensweise - sowohl bei Auftraggebern als auch bei Übersetzungsdienstleistern.

Als Verantwortliche für die Übersetzung müssen Sie die Kosten und die Qualität der mehrsprachigen Produktion steuern und dabei auch viele Faktoren, die nicht unmittelbar in der Übersetzung selbst liegen, einbeziehen. Dieses Seminar liefert Ihnen das Handwerkszeug und die Kenntnisse über die Stellschrauben.

Lernen Sie in diesem Seminar das Wesentliche über Übersetzungsmanagement und entdecken Sie neue Möglichkeiten der Kostensenkung sowie Steigerung von Produktivität und Qualität in der Übersetzung.

Lernen Sie in diesem Seminar

- die kritischen Erfolgsfaktoren und Besonderheiten des Übersetzungsmanagements kennen
- die multilinguale Produktion ganzheitlich und strategisch zu bewältigen
- das Ineinandergreifen von Prozessen, Technologie und Akteuren in der Übersetzung zu optimieren
- Kosten-, Zeit- und Qualitätsfallen zu beseitigen
- flexible und nachhaltige Strukturen für den gesamten Herstellungsprozess aufzubauen

Zielgruppe

Dieses Seminar richtet sich an alle, die Übersetzungsprojekte verantworten oder durchführen. Angesprochen sind Fach- und Führungskräfte von Auftraggebern und Übersetzungsdienstleistern wie Koordinatoren von Übersetzungsprojekten, Projektleiter und Leiter von Übersetzungsabteilungen. Ebenso richtet sich dieses Seminar an Übersetzer und strategische Partner für Übersetzungsprojekte.

Referenten

Isabelle Fleury, Frank Fleury

Kursort

DSC-Schulungscenter, Joachimstaler Straße 17, 3. Etage, 10719 Berlin

Kursdauer

2 Tage

Kosten

890,- € zzgl. MwSt.

inkl. Pausenverpflegung und Seminarunterlagen

Einführungspreis für den 16./17. November 2009 750,- € zzgl. MwSt

Informationen und Termine
Weitere Informationen erhalten Sie auf www.dsc-schulung.de oder tel. unter +49 (0)30 498 572 - 44

www.dsc-schulung.de

Document Service Center GmbH
Joachimstaler Str. 15, 10719 Berlin
Telefon: +49 (0)30 498 572 - 44
E-Mail: info@dsc-schulung.de
Internet: www.dsc-schulung.de

FLEURY & FLEURY CONSULTANTS

Fleury & Fleury GbR
Beckhauser Str. 33, 40699 Erkrath
Telefon: +49 2104 808992-0
E-Mail: info@fleuryfleury.com
Internet: www.fleuryfleury.com

DSC-Schulungscenter Berlin

Qualifikation ist der Schlüssel zum Erfolg von morgen

Ihre Referenten: Isabelle Fleury / Frank Fleury

sind Mitinhaber der unabhängigen Unternehmensberatung Fleury & Fleury Consultants, die sich auf multilinguales Informationsmanagement spezialisiert hat und für ihre ausgewiesene Expertise anerkannt ist.

Sie beraten Sprachdienstleister und international tätige Unternehmen bei der Optimierung ihrer Organisation, Prozesse und Technologie in der Übersetzung. Sie bringen viele Jahre Erfahrung aus der Übersetzungsindustrie und der Informationstechnologie als Manager und Berater mit. Darüber hinaus nehmen sie Lehraufträge an verschiedenen Hochschulen wahr und engagieren sich im Vorstand und in der Regionalgruppe Nordrhein der tekom (Fachverband für Technische Kommunikation und Informationsentwicklung).

Diese Themen werden behandelt

Einleitung

- Definitionen
- Historischer Rückblick: Vom Griffel zur Maschinenübersetzung
- Herausforderungen: Kostensenkung, Time-to-Market, Qualitäts

Quelle: Am Anfang steht der Kunde und der Quelltext

- Geschäftsstrategie für die Globalisierung
- Zielsetzung für Übersetzungsaufträge
- Abhängigkeiten zwischen Texterstellung und Übersetzungsprozess
- Übersetzungsgerechtes Schreiben

Zielsprachen: Einfluss vom Ende der Kette

- Sprachenvielfalt
- Sprachbezogene Besonderheiten
- Kulturelle und marktspezifische Anforderungen
- Übersetzungsproblematik

Prozesse: Mehr als nur Übersetzen

- Die möglichen und nötigen Prozesse:
  - Datenprozess
  - Übersetzungsprozess
  - Korrekturprozess
  - Change Management
  - Terminologiemanagement
  - Projektmanagement
- Prozessmodule und Prozesskette

Technologien: Haupthebel für Einsparungen

- Datenformate
- Autorenwerkzeuge
- Computerunterstützte Übersetzung
- Prozessautomatisierung

Akteure: Übersetzungen hängen vom Menschen ab

- Stakeholder und Projektbeteiligte
- Teamzusammenstellung intern / extern
- Beschaffungsstrategie
- Internationale Teams

Qualitätsmanagement: Bedingungen für fortwährende qualitative Übersetzung

- Zielsetzung
- Risikomanagement
- Qualitätssicherung
- Dokumentation: Vom Projekthandbuch
- zum Terminologieleitfaden
- Qualitätsmessung und Qualitätsverbesserung

Informationen und Termine
Weitere Informationen erhalten Sie auf www.dsc-schulung.de oder tel. unter +49 (0)30 498 572 - 44

Seminarablauf

Das Seminar wird durch einen Wechsel von Vorträgen, praxisorientierten Übungen, Plenumsdiskussionen und Feedback lebendig gestaltet. Dabei durchlaufen Sie ein Lernfeld, das es Ihnen leicht macht, mehr über Ihre Stärken und Verbesserungspotentiale zu erfahren und Ihre Weiterentwicklung voranzutreiben. Das Gelernte kann unmittelbar in der Praxis angewendet werden. Zu Beginn des Seminars werden Schwerpunkte festgelegt, Ihr Wissen und Ihre Fragen werden aktiv eingebunden.

www.dsc-schulung.de

Document Service Center GmbH
Joachimstaler Str. 15, 10719 Berlin
Telefon: +49 (0)30 498 572 - 44
E-Mail: info@dsc-schulung.de
Internet: www.dsc-schulung.de

FLEURY & FLEURY CONSULTANTS

Fleury & Fleury GbR
Beckhauser Str. 33, 40699 Erkrath
Telefon: +49 2104 808992-0
E-Mail: info@fleuryfleury.com
Internet: www.fleuryfleury.com